

LIGJ
Nr. 70/2026

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE
TË GJERMANISË PËR BASHKËPUNIM TEKNIK 2025**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë për bashkëpunim teknik 2025, nënshkruar në Tiranë, më 5 maj 2026, në kuadër të projektit “Mbështetje e përafrimit të Shqipërisë me BE-në në fushën e sigurisë ushqimore”, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij ligji.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 16.7.2026.

Shpallur me dekretin nr. 436, datë 28.7.2026, të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Bajram Begaj.

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË
PËR BASHKËPUNIM TEKNIK 2025

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë:
në frymën e marrëdhënieve ekzistuese miqësore ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe Republikës Federale të Gjermanisë;

duke u nisur nga dëshira për t'i forcuar dhe thelluar këto marrëdhënie miqësore nëpërmjet Bashkëpunimit Teknik si partnerë;

të ndërgjegjshme se ruajtja e këtyre marrëdhënieve përbën bazën e kësaj marrëveshjeje;
me qëllim për të kontribuar në zhvillimin social, ekonomik dhe mjedisor në Republikën e Shqipërisë;

duke iu referuar konfirmimit të Ambasadës së Republikës Federale të Gjermanisë (nota verbale nr. 189/2025, e datës 1 tetor 2025)

kanë rënë dakord, si vijon:

Neni 1

1. Në zbatim të marrëveshjes së datës 21 tetor 1988, për bashkëpunimin teknik ndërmjet Republikës së Shqipërisë dhe qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë, mbështetet projekti i mëposhtëm:

“Mbështetje e përafrimit të Shqipërisë me BE-në në fushën e sigurisë ushqimore, numri i projektit 2025.2075.7”, nëse nga shqyrtimi përkatës ka rezultuar se ky projekt vlen për t’u mbështetur.

2. Qeveria e Republikës Federale të Gjermanisë vë në dispozicion për projektin e përmendur në paragrafin 1, shërbime në personel dhe materiale, si dhe eventualisht kontribute financimi në një vlerë të përgjithshme deri në 1.000.000,00 euro (me fjalë: një milion euro). Ajo ngarkon me zbatimin e projektit të përmendur në paragrafin 1, Shoqërinë Gjermane për Bashkëpunim Ndërkombëtar (Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit – GIZ).

3. Kjo marrëveshje vlen edhe për rritje fondesh – si dhe për bashkëfinancime nga donatorë të tjerë – për projektin e përmendur në paragrafin 1 dhe për projekte vijuese të ardhshme, nëse të dyja qeveritë dëshirojnë të vazhdojnë mbështetjen e tyre. Premtimet financiare të qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë për projekte vijuese dhe rritje fondesh për projektet realizohen përmes njoftimit të qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë, që i referohet shprehimisht kësaj Marrëveshjeje. Në këto raste vlejnë afate kohore që i shmangen nenit 2, paragrafi 2, të cilat do të sillen në vëmendje veçmas në njoftimin e qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë.

Neni 2

1. Hollësitë e projektit të përmendur në nenin 1, paragrafi 1, si dhe ato mbi detyrimet dhe shërbimet që duhet të kryhen, duhet të përcaktohen në kontrata të veçanta zbatimi dhe eventualisht financimi, të cilat lidhen ndërmjet institucioneve në kuptimin e nenit 1, paragrafi 2 dhe institucioneve të cilat do të ngarkohen me zbatimin e projektit nga Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë. Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë garanton që institucionet e ngarkuara prej tij me zbatimin e projektit të kryejnë shërbimet e nevojshme për projektin e përmendur në nenin 1, paragrafi 1. Në mënyrë të veçantë ai garanton edhe për shërbimet e partnerëve të përcaktuara konkretisht në kontratat e zbatimit dhe eventualisht ato të financimit.

2. Premtimi i shumave për projektin e përmendur në nenin 1, paragrafi 1, do të zhvlerësohet përfundimisht në rast se kontratat përkatëse të zbatimit të përmendura në paragrafin 1 nuk lidhen brenda pesë viteve pas premtimit.

Për këto shuma afati përfundon me mbarimin e datës 30 shtator 2030. Në rast se brenda afatit të parashikuar kontratat e përmendura në paragrafin 1 do të jenë lidhur vetëm për një pjesë të premtimeve, atëherë klauzola e zhvlerësimit do të vlejë vetëm për ato shuma të pjesshme, që nuk mbulohen ende nga këto kontrata.

Neni 3

1. Dispozitat e marrëveshjes kuadër, të përmendur në nenin 1, paragrafi 1, vlejnë edhe për këtë marrëveshje.

2. Republika e Shqipërisë përjashton organizatën zbatuese nga të gjitha taksat dhe tatimet e drejtpërdrejta që lindin në Republikën e Shqipërisë në kontekstin e projektit të përmendur në nenin 1, paragrafi 1. Zbatim gjen marrëveshja e datës 6 prill 2010, ndërmjet Republikës Federale të Gjermanisë dhe Republikës së Shqipërisë, “Për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe evazionit fiskal për taksat mbi të ardhurat dhe kapitalin”, në versionin e vlefshëm të secilës palë.

3. Republika e Shqipërisë përjashton materialet e importuara me porosi të qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë, përfshirë këtu pajisjet dhe automjetet, nga të gjitha detyrimet e importit dhe të eksportit, detyrimet portuale dhe të magazinimit, si dhe nga tarifat e tjera publike, dhe garanton zhdoganimin e tyre pa vonesë.

4. Në përputhje me marrëveshjen kuadër të përmendur në nenin 1, paragrafi 1, Republika e Shqipërisë përjashton nga TVSH-ja apo tatime të ngjashme jo të drejtpërdrejta të vendosura në Republikën e Shqipërisë, materialet e siguruara apo shërbimet e shfrytëzuara nga organizata gjermane zbatuese në kuadër të projektit të përmendur në nenin 1, paragrafi 1. Përjashtimi nga këto detyrime mund të kryhet në formën e rimbursimit ose të lirimit nga këto taksa.

Neni 4

1. Kjo marrëveshje hyn në fuqi në ditën kur Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë i njofton qeverisë së Republikës Federale të Gjermanisë se janë përmbushur procedurat e brendshme ligjore për hyrjen në fuqi. Përcaktuese është dita e marrjes së njoftimit.

2. Kjo marrëveshje lidhet me një afat të pacaktuar. Secila prej palëve në Marrëveshje mund ta zgjidhë atë në çdo kohë, me shkrim, në rrugë diplomatike. Zgjidhja bëhet efektive ditën e parë të muajit vijues pas një periudhe dymbëdhjetëmuajore, duke nisur nga dita e mbërritjes së notës zyrtare.

3. Mosmarrëveshjet, lidhur me interpretimin ose zbatimin e kësaj marrëveshjeje, do të zgjidhen në dakordësi midis palëve kontraktuese përmes bisedave ose negociatave përkatëse.

Bërë në Tiranë, më 5.5.2026, në dy origjinale, secila në gjuhën shqipe dhe gjermane, duke pasur të dyja tekstet fuqi të barabartë.

PËR KËSHILLIN E MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

PËR QEVERINË E REPUBLIKËS FEDERALE TË GJERMANISË

Abkommen
zwischen
dem Ministerrat der Republik Albanien
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über
Technische Zusammenarbeit
2025

Der Ministerrat der Republik Albanien und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Republik Albanien und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Technische Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

in dem Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen, wirtschaftlichen und umweltgerechten Entwicklung in der Republik Albanien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Zusage der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland (Verbalnote Nr. 189 / 2025 vom 1. Oktober 2025) –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

(1) In Ausführung des Abkommens über Technische Zusammenarbeit zwischen der Republik Albanien und der Bundesrepublik Deutschland über technische Zusammenarbeit vom 21. Oktober 1988 wird das folgende Vorhaben gefördert:

-„Unterstützung der EU-Annäherung Albaniens im Bereich der Lebensmittelsicherheit“, Projektnummer 2025.2075.7

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt für das in Absatz 1 genannte Vorhaben Personal- und Sachleistungen sowie gegebenenfalls Finanzierungsbeiträge im Gesamtwert von bis zu 1 000 000 Euro (in Worten: eine Million Euro) zur Verfügung. Sie beauftragt mit der Durchführung des in Absatz 1 genannten Vorhabens die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ).

(3) Dieses Abkommen gilt auch für Aufstockungen – sowie Kofinanzierungen anderer Geber – des in Absatz 1 genannten Vorhabens und künftige Folgevorhaben, sofern beide Regierungen die Förderung weiterführen wollen. Förderzusagen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für Folgevorhaben und Aufstockungen für Vorhaben erfolgen durch Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die auf dieses Abkommen ausdrücklich Bezug nimmt. In diesen Fällen gelten von Artikel 2 Absatz 2 abweichende Fristen, auf die in der Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesondert hingewiesen wird.

Artikel 2

(1) Einzelheiten des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhabens und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen sollen in Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen festgelegt werden, die zwischen den nach Artikel 1 Absatz 2 und den von dem Ministerrat der Republik Albanien mit der Durchführung des Vorhabens noch zu beauftragenden Institutionen geschlossen werden. Der Ministerrat der Republik Albanien stellt sicher, dass die von ihm mit der Durchführung beauftragten Institutionen die für das in Artikel 1 Absatz 1 genannte Vorhaben notwendigen Leistungen erbringen. Insbesondere stellt sie die in den Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen konkretisierten Partnerleistungen sicher.

(2) Die Zusage für das in Artikel 1 Absatz 1 genannte Vorhaben entfällt ersatzlos, soweit nicht innerhalb von fünf Jahren nach der Zusage die in Absatz 1 genannten Durchführungsverträge geschlossen werden.

Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 30. September 2030. Sollten nur für einen Teil der Zusagen in dem vorgesehenen Zeitraum die in Absatz 1 genannten Verträge geschlossen worden sein, so gilt diese Verfallsklausel nur für die noch nicht durch diese Verträge gebundenen Teilbeträge.

Artikel 3

(1) Die Bestimmungen des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Rahmenabkommens gelten auch für dieses Abkommen.

(2) Die Republik Albanien befreit die Durchführungsorganisation von sämtlichen direkten Steuern, die im Zusammenhang mit dem in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben entstehen. Das Abkommen vom 6. April 2010 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Albanien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen in der jeweils gültigen Fassung findet Anwendung.

(3) Die Republik Albanien nimmt die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eingeführten Sachgüter, einschließlich Geräten und Fahrzeugen, von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben, Hafen- und Lagergebühren sowie von sonstigen öffentlichen Abgaben aus und stellt die unverzügliche Freigabe sicher.

(4) Die Republik Albanien stellt nach Maßgabe des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Rahmenabkommens die von der deutschen Durchführungsorganisation im Zusammenhang mit dem in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben beschafften Sachgüter und in Anspruch genommenen Dienstleistungen von Umsatzsteuern oder ähnlichen indirekten Steuern frei, die in der Republik Albanien erhoben werden. Die Freistellung kann im Wege einer Erstattung oder einer Befreiung von diesen Steuern erfolgen.

Artikel 4

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem der Ministerrat der Republik Albanien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann es jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von zwölf Monaten nach Eingang der Notifikation folgt.

(3) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

Geschehen zu Tirana am 05.05.2024 in zwei Urschriften, jede in albanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Ministerrat der
Republik Albanien

Handwritten signature of Andis Salhi in black ink.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Handwritten signature of K. Begner in black ink.